|  |  |
| --- | --- |
| **ONLINE GAME ENGINE LICENSE AGREEMENT**  THIS AGREEMENT effective as of \_\_\_\_\_ \_\_, 20\_\_  BETWEEN:  ‘ \_\_\_\_’ (‘Licensor’), a corporation incorporated under the laws of the Russian Federation, the first party, and  ‘ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’ (‘Licensee’), a corporation incorporated under the laws the People’s Republic of China, the second party, | **ЛИЦЕНЗИОННОЕ СОГЛАШЕНИЕ НА ДВИЖОК ОНЛАЙН ИГРЫ**  НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ заключено \_\_ \_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года  МЕЖДУ:  \_\_\_\_\_\_\_\_" / " \_\_\_\_\_\_" (далее - "Лицензиар"), компанией, учрежденной в соответствии с законодательством Российской Федерации, с одной стороны, и  "\_\_\_\_\_\_"/ « \_\_\_\_\_\_», (далее - "Лицензиат"), компанией, учрежденной в соответствии в законодательством Китайской Народной Республики, с другой стороны, |
| WHEREAS Licensor wishes to grant to the Licensee the rights for usage online game engine for the game (‘Engine’),  NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSES that in consideration of the premises, mutual covenants and agreements herein and other good and valuable consideration, the sufficiency of which is hereby acknowledged, the parties agree as follows: | В СВЯЗИ С ТЕМ, ЧТО Лицензиар желает предоставить Лицензиату права на использование движка онлайн игры к игре (далее - "Движок"),  НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ СВИДЕТЕЛЬСТВУЕТ О ТОМ, что, принимая во внимание вышеизложенное, взаимные обязательства и договоренности сторон, а также другое юридически действительное ценное встречное удовлетворение, достаточность которого признается в настоящем Соглашении, стороны договорились о следующем: |
| **1. License and Deliverables**  (a) The territory, scope and methods of usage of the license granted by Licensor to Licensee, including but not limited to project specifications and scope document for the Engine are described as set out in Schedule “A” attached hereto and incorporated into this Agreement (hereinafter referred to as the “License”).  (b) The deliverables, being the material parts of the License, to be delivered by Licensor are set out in Schedule “B” attached hereto and incorporated into this Agreement (hereinafter referred to as the “Deliverables”). | **1. Лицензия и Конечные результаты**  (а) Территория, объем и методы использования лицензии, предоставленной Лицензиаром Лицензиату, включая без ограничения, спецификацию и объем документов для Движка, изложены в Приложении "А" к настоящему Соглашению, являющимся частью настоящего Соглашения (далее - "Лицензия").  (b) Конечные результаты, представляющие собой материальные носители Лицензии, передаваемые Лицензиаром, приведены в Приложении "В" к настоящему Соглашению, являющимся частью настоящего Соглашения (далее - "Конечные результаты"). |
| **2. Consideration**  (a) In consideration for the License granted and the delivery of the Deliverables, the Licensee agrees to compensate Licensor on the terms and conditions set out in the “License Fee and Delivery Schedule” attached hereto as Schedule “C”.  (b) All payments due shall be due and payable at the time or times specified as set out in Schedule “C”. Any payment which is not made within thirty (30) days after the date of the invoice shall be deemed to be overdue. The fine on overdue accounts shall accrue at 1 (One) % per day but not totally exceed 25%. | **2. Оплата**  (а) В качестве оплаты за предоставленную Лицензию и передачу Конечных результатов Лицензиат соглашается выплатить Лицензиару вознаграждение в соответствии с условиями и положениями, изложенными в "Графике платежей и поставок", прилагаемом к настоящему Соглашению в виде Приложения "С'.  (b) Все платежи, подлежащие уплате, осуществляются в срок или в сроки, указанные в Приложении "С". Любой платеж, не произведенный в течение тридцати (30) дней после дня выставления инвойса (счета), считается просроченным. Пеня по просроченным платежам начисляется в размере 1 (Одного) % за каждый день просрочки, но не может превышать 25%. |
| **3. Term of this Agreement**  The term of this Agreement shall commence on the date of this Agreement and shall continue until \_\_\_\_\_\_, 20\_\_. | **3. Срок действия Соглашения**  Срок действия настоящего Соглашения начинается со дня вступления в силу настоящего Соглашения и действует до \_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года. |
| **4. Exclusivity of License in the Territory**  The Licensor acknowledges and agrees that the License granted by the Licensor hereunder shall be provided on an exclusive basis in the Territory, but the Licensor remains the right to grant of the Engine to third parties in other territories during the Term of this Agreement. | **4. Исключительность Лицензии на Территории**  Лицензиар признает и соглашается с тем, что Лицензия, выданная по настоящему Соглашению, предоставляется на исключительном основании на Территории, но Лицензиар сохраняет за собой право предоставлять Движок третьим лицам на других территориях в течение действия настоящего Соглашения. |
| **5. Confidentiality**  (a) Each of the parties hereto agrees not to divulge to any third party or to use except in connection with the matters set out in this Agreement:  - any confidential information of the other party’s business, including without limitation, trade secrets, business plans and financial information, customer data, learned in the course hereof;  - any confidential information, including without limitation, confidential information contained in any documents, computer programs, proprietary software or any other materials of any nature, provided by either party to the other in relation to the Engine;  (b) This obligation shall not apply to any information which is already disclosed to the public, is already known to the party receiving the confidential information or is not identified as confidential information by the disclosing party.  (c) The parties hereto agree that the terms of this Agreement shall be treated as strictly confidential other than as may be disclosed by either party to prospective and actual financiers, accountants and lawyers giving advice to the party, or in the course of enforcement of any provision hereof or as required by force of law. | **5. Конфиденциальность**  (а) Каждая из сторон по настоящему Соглашению соглашается не разглашать каким-либо третьим лицам и не использовать для каких-либо других целей, кроме как в связи с предметом настоящего Соглашения:  - любую конфиденциальную информацию о коммерческой деятельность второй стороны, включая без ограничения, коммерческие секреты, бизнес-планы и финансовую информацию, сведения о клиентах, полученные в процессе исполнения настоящего Соглашения;  - любую конфиденциальную информацию, включая без ограничения, конфиденциальную информацию, содержащуюся в любых документах, компьютерных программах, защищенном программном обеспечении и любых других материалах, предоставляемых любой из сторон другой стороне в отношении Движка;  (b) Данное обязательство не применяется к любой другой информации, которая уже является достоянием общественности, уже известна стороне, получающий конфиденциальную информацию, или не определена разглашающей стороной как конфиденциальная информация.  (с) Стороны по настоящему Соглашению соглашаются о том, что условия настоящего Соглашения считаются строго конфиденциальной информацией, кроме случаев, когда такие условия могут разглашаться любой из сторон перспективным или существующим финансирующим организациям, бухгалтерам и юристам, консультирующим такую сторону, при приведении в исполнение любого из положений настоящего Соглашения, либо в соответствии с требованиями законодательства. |
| **6. Intellectual Property Rights**  (a) The Licensor will assign to the Licensee ownership of any and all exclusive right, title and interest, including but not limited to copyright, in any programming, software, software code, delivery methods and/or propriety technology (collectively, the “Proprietary Technology”) and any text, graphics and other material (“Producer Materials”) developed or licensed for use in the Engine.  (b) Conditional upon the payment in full of the License Fee, the Licensee shall own all exclusive right, title and interest in and to the compilation of the Engine in the Territory. | **6. Права на объекты интеллектуальной собственности**  (а) Лицензиар передает Лицензиату все исключительные права, включая без ограничения, авторское право, на любые программы, программное обеспечение, программный код, методы поставки и/или собственную технологию (собирательно - "Технологии"), а также на любые текстовые, графические и прочие материалы ("Материалы"), разрабатываемые или предоставляемые по лицензии для использовании в Движке.  (b) При условии оплаты в полном объеме лицензионного вознаграждения Лицензиат на срок действия Соглашения получает все исключительные права на использование Движка на Территории. |
| **7. Representations, Warranties and Indemnifications**  (a) Licensor represents and warrants to the Licensee that:  - It has the right and capacity to enter into this Agreement and fully perform all of its obligations hereunder;  - the License for usage of the Engine granted by Licensor hereunder are wholly original to the Licensor or the Licensor has acquired the necessary rights from third parties to contribute and include same in the Engine, and the Engine will not violate or infringe upon any other party’s copyright, patent, trademark or other intellectual property right.  (b) Licensee Represents and warrants to Licensor that:  - It has the right and capacity to enter into this Agreement and fully perform all of its obligations hereunder.  (c) Each of the Parties hereto agree to indemnify and save harmless the other, and any of its respective successors, licensees and assigns, from any and all losses, costs, liabilities, damages and expenses (including reasonable lawyers fees) resulting any breach of any representation, warranty and/or covenant under this Agreement. | **7. Заверения, гарантии и возмещение убытков**  (а) Лицензиар заверяет и гарантирует Лицензиату, что:  - Он имеет право и правоспособность заключать настоящее Соглашение и исполнять обязательства по настоящему Соглашению в полном объеме;  - права Лицензиара на предоставление лицензии по использованию Движка по настоящему Соглашению, являются оригинальными или Лицензиар приобрел права у третьих лиц, необходимые для внесения и включения их в Движок, а Движок не будет нарушать авторское право, торговые знаки, патенты или иные права на объекты интеллектуальной собственности каких-либо других лиц.  (b) Лицензиат заверяет и гарантирует Лицензиару, что  - Он имеет право и правоспособность заключать настоящее Соглашение и исполнять обязательства по настоящему Соглашению в полном объеме.  (с) Каждая из сторон по настоящему Соглашению соглашается обезопасить и оградить вторую сторону, а также любых правопреемников и лицензиатов такой стороны от любых убытков, расходов, ответственности, ущерба и затрат (включая разумные гонорары адвокатам), возникших в результате какого-либо нарушения любого заверения, гарантии и/или обязательства по настоящему Соглашению. |
| **8. Termination**  (a) Either party may terminate this Agreement in the event the other party is in material breach upon 30 business days’ prior written notice, unless the party receiving notice corrects the default within such 10 business day period.  (b) The bankruptcy, insolvency or placing into receivership of any party hereto shall constitute a default. In the event that termination occurs before the expiry of this Agreement, then Licensor shall be paid fully of the Licensee Fee. | **8. Расторжение**  (а) Каждая из сторон вправе расторгнуть настоящее Соглашение, в случае нарушения Соглашения второй стороной, при условии заблаговременного предоставления уведомления за 30 рабочих, кроме случаев, когда сторона, получившая такое уведомление, устранит нарушение в течение 10 рабочих дней.  (b) Банкротство, несостоятельность или принудительная ликвидация какой-либо стороны по настоящему Соглашению представляет собой невозможность его исполнения. В случае если расторжение происходит до истечения срока действия настоящего Соглашения, то Лицензиару оплачиваются все лицензионные платежи в полном объеме. |
| **9. Notice**  (a) Any notice required or permitted to be given hereunder shall be in writing and shall be deemed given (i) when delivered personally to any officer of the party being notified; or (ii) on the third business day after being sent by registered or certified mail, postage prepaid, facsimile telecopy, addressed as follows:  To Licensor:  Contact Name \_\_\_\_\_\_  Address: \_\_\_\_\_\_\_  Phone \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Account: Bank \_\_\_\_\_\_\_\_  Acc. No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  To Licensee:  Contact Name \_\_\_\_\_\_  Address: \_\_\_\_\_\_\_  Phone \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Account: Bank \_\_\_\_\_\_\_\_  Acc. No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **9. Уведомления**  (а) Любые уведомления, необходимые или разрешенные в соответствии с условиями настоящего Соглашения, оформляются в письменной форме и считаются переданными (i) при доставке лично в руки любому должностному лицу стороны, которой направляется такое уведомление; или (ii) на третий рабочий день после направления заказным письмом с оплаченным почтовым сбором или по факсимильной связи, по следующим адресам:  Лицензиару:  Контактное лицо\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Тел.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Счет: Банк \_\_\_\_\_\_\_  Счет № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Лицензиату:  Контактное лицо\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Тел.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Счет: Банк \_\_\_\_\_\_\_  Счет № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **10. Force Majeure**  Neither party hereto shall be responsible for any losses or damages to the other occasioned by delays in the performance or non-performance of any of said party’s obligations when caused by Acts of God, strike, acts of war, inability of supplies or material or labor or any other cause beyond the reasonable control of the said party at any time for performance of any services or shall be extended by the period of such delay. | **10. Форс-мажор**  Ни одна из сторон по настоящему Соглашению не несет ответственности за какие-либо убытки или ущерб второй стороны, понесенный ввиду несвоевременного исполнения или неисполнения своих обязательств любой из указанных сторон в результате стихийных бедствий, забастовок, военных действий, отсутствия ресурсов, материалов или рабочей силы, а также по другим причинам, не зависящим от такой стороны, в любое время, необходимое для оказания любых услуг или в течение действия такой задержки. |
| **11. Severability and Waiver**  In the event any portion of this Agreement is deemed to be invalid or unenforceable, such portion shall be deemed severed and the parties agree that the remaining portions of this Agreement shall remain in full force and effect. No waiver of any breach of any provision of this Agreement will be effective or binding unless in writing and signed by the party purporting to give the same, and will be limited to the specific breach waived unless otherwise provided in the written waiver. | **11. Автономность положений Соглашения и непризнание нарушения**  В случае если какая-либо из частей настоящего Соглашения считается недействительной или не имеющей законной силы, такая часть считается отделенной, а стороны соглашаются о том, что остальные части настоящего Соглашения остаются в полной силе и действии. Непризнание нарушения любого положения настоящего Соглашения считается действительным и обязательным для исполнения только в случае, когда такое непризнание оформлено в письменной форме и подписано заявляющей стороной, при этом такое непризнание ограничивается определенными непризнанными нарушениями, кроме случаев, когда иное не предусмотрено в письменном непризнании. |
| **12. Assignment**  Neither party may assign or otherwise transfer this Agreement without the written consent of the other party. This Agreement shall ensure to the benefit of and bind the parties hereto and their respective legal representatives, successors and assigns. | **12. Уступка**  Ни одна из сторон не вправе переуступать или иным образом передавать настоящее Соглашение без предварительного письменного согласия второй стороны. Настоящее Соглашение заключается с выгодой и имеет обязательную силу для сторон, а также для их законных представителей и правопреемников. |
| **13. Governing Law**  This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Russian Federation. | **13. Применимое право**  Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Российской Федерации. |
| **14. Entire Agreement**  This Agreement, including the recitals and Schedules, sets forth the entire agreement  between the parties with respect to the subject matter hereof and shall be amended only  by a writing signed by the parties. | **14. Полнота Соглашения**  Настоящее Соглашение, включая преамбулу и Приложения, представляет собой соглашение между сторонами в отношении предмета соглашения, поправки в соглашение вносятся только в письменном виде за подписью сторон. |
| **15. Counterparts, Language**  This Agreement is executed in 2 (Two) counterparts in the same form and such parts so executed shall together form one original document and be read and construed as if one copy of the Agreement had been executed. Execution and delivery of this Agreement by fax transmission shall constitute legal and binding execution and delivery of this Agreement.  This Agreement is made and executed in the English language with a Russian translation, in case of interpretation between the two versions, the English version shall prevail. | **15. Экземпляры, Язык**  Настоящее Соглашение составлено в 2 (Двух) идентичных экземплярах, при этом такие экземпляры вместе формируют один оригинальный документ, читаются и толкуются, как при составлении единственного экземпляра Соглашения. Составление и заключение настоящего Соглашения по факсимильной связи считается законным, с обязательным подписанием оригинала настоящего Соглашения.  Настоящее Соглашение составлено и заключено на 2-х языках: русском и английском. В случае разногласий двух версий за основу берется английский вариант. |
| IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have executed this Agreement effective this \_\_ day of \_\_\_, 20\_\_.  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны по настоящему Соглашению заключили настоящее Соглашение \_\_\_\_\_\_20\_\_ года.  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Schedule A**  to the \_\_\_\_\_\_License Agreement dated \_\_\_\_\_\_between \_\_\_\_\_\_(“Licensor”) and \_\_\_\_\_\_(“Licensee”)  **LICENSE**  1. Name and Description of the Engine:  \_\_\_  2. Specifications  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  3. Territory  The territory of the People’s Republic of China and Taiwan  4. Scope and methods of usage of the Engine:  - The Licensor will assign to the Licensee ownership of any and all right, title and interest, including but not limited to copyright, in any programming, software, software code, delivery methods and/or propriety technology and any text, graphics and other material developed or licensed for use in the Engine;  - the Licensee is entitled for usage of the Engine by the following methods:  to release, to bring the Engine to the public notice, to provide and ensure the Engine in the original language and/or in the languages of the Territory;  to perform the localization of the Engine, as well as to translate into the languages of the Territory;  to modify the Engine, to process the graphical images, text, images containing text, to make voice recordings, to include additional objects;  to reproduce the Engine;  to carry out the publicity and marketing;  to distribute, to broadcast, or to transmit via cable (if applicable), to release to public, to perform in public the Engine. | **Приложение А**  к Лицензионному соглашению \_\_\_\_\_\_\_ от\_\_\_\_\_\_ года между \_\_\_\_\_\_ ("Лицензиар") и \_\_\_\_\_\_ ("Лицензиат")  **ЛИЦЕНЗИЯ**  1. Название и описание Движка:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2. Спецификация  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  3. Территория  Территория Китайской Народной Республики и Тайваня.  4. Объем и способы использования Движка:  - Лицензиар уступает Лицензиату все и любые права и интересы, включая, но не ограничиваясь, авторские права, на программирование, компьютерные программы, исходный код, способы доставки и/или технологии, текст, графику и другие материалы, разработанные или лицензированные для использования в Движке;  - Лицензиат имеет право использовать Движок следующими способами:  реализовывать, вводить в публичный оборот, представлять Движок на языке оригинала или языке Территории;  производить локализацию Движка, также как и переводить его на языки Территории;  вносить изменения в Движок, графику, текст, изображения с текстом, делать аудиозаписи, включать дополнительные объекты;  воспроизводить Движок;  осуществлять публичные акции в маркетинг;  распространять, выпускать в эфир, передавать по кабелю (при необходимости), представлять публике, производить публичное воспроизведение Движка. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Schedule B**  to the \_\_\_\_\_\_License Agreement dated \_\_\_\_\_\_between \_\_\_\_\_\_(“Licensor”) and \_\_\_\_\_\_(“Licensee”)  DELIVERABLES   |  |  |  | | --- | --- | --- | |  | Deliverable Format | Delivery Date | | 1 |  |  | | 2 |  |  | | **Приложение B**  к Лицензионному соглашению \_\_\_\_\_\_\_ от\_\_\_\_\_\_ года между \_\_\_\_\_\_ ("Лицензиар") и \_\_\_\_\_\_ ("Лицензиат")  КОНЕЧНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЬI   |  |  |  | | --- | --- | --- | |  | Формат | Дата предосгавления | | 1 |  |  | | 2 |  |  | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Schedule C**  to the \_\_\_\_\_\_License Agreement dated \_\_\_\_\_\_between \_\_\_\_\_\_(“Licensor”) and \_\_\_\_\_\_(“Licensee”)  LICENSE FEE AND DELIVERY SCHEDULE  1. Total Payment Amount:  The total amount of the License Fee due to be paid by the Licensee to the Licensor for the license granted- USD \_\_\_dollars of the USA.  2. Payment Schedule:  1) First installment (the prepayment) in the amount of USD \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_) dollars of the USA should be paid by the Licensee to the Licensor within 10 (Ten) banking days from the date of receiving by the License a signed original of this Agreement by the Licensor via express mail service.  2) The second installment in the amount of USD \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_) should be paid by the Licensee to the Licensor within 10 (Ten) banking days from the date of \_\_\_\_\_\_  3) Final installment in the amount of USD \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_ ) dollars of the USA) should be paid by the Licensee to the Licensor within 10 (Ten) banking days from the date of acceptance by the Licensee the Deliverables as being completed fully and in accordance with the terms of this Agreement and the specifications set out in Schedules A and B. | **Приложение С**  к Лицензионному соглашению \_\_\_\_\_\_\_ от\_\_\_\_\_\_ года между \_\_\_\_\_\_ ("Лицензиар") и \_\_\_\_\_\_ ("Лицензиат")  ГРАФИК ЛИЦЕНЗИОННЫХ ПЛАТЕЖЕЙ И ПОСТАВОК  1. Общая сумма к уплате:  Общая сумма лицензионного вознаграждения уплачивается Лицензиатом Лицензиару за предоставленную лицензию \_\_\_ долларов США.  2. График платежей:  1) Первый взнос (авансовый платеж) в сумме \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_) доллара США уплачивается Лицензиатом Лицензиару в течение 10 (Десяти) банковских дней со дня получения Лицензиатом подписанного Лицензиаром оригинала настоящего Соглашения экспресс-почтой.  2) Второй взнос в сумме $\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_долларов США) уплачивается Лицензиатом Лицензиару в течение 10 (Десяти) банковских дней со дня \_\_\_\_\_\_  3) Последний взнос в сумме \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_долларов США) уплачивается Лицензиатом Лицензиару в течение 10 (Десяти) банковских дней со дня приемки Лицензиатом Конечных результатов, предоставленных в полном объеме и в соответствии с условиями настоящего Соглашения и спецификациями, приведенными в Приложениях А и В. |